Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stał się ― potop [przez] czterdzieści dni i czterdzieści nocy na ― ziemi, i zwiększyła się ― woda i uniosła ― arkę, i podniosła z ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A potop trwał na ziemi czterdzieści dni. Wezbrały wody i podniosły arkę, i uniosła się znad ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potop trwał na ziemi czterdzieści dni. Woda wezbrała, dotarła do arki i uniosła ją ponad ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potop trwał na ziemi czterdzieści dni i wody wezbrały, i podniosły arkę, i unosiła się nad ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był tedy potop przez czterdzieści dni na ziemi, i wezbrały wody i podniosły korab, i był podniesiony od ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się potop przez czterdzieści dni na ziemi. I wezbrały wody, i podniosły korab wysoko od ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potop trwał na ziemi czterdzieści dni i wody wezbrały, i podniosły arkę ponad ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potop trwał na ziemi czterdzieści dni. I wezbrały wody i podniosły arkę, i płynęła wysoko nad ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potop trwał na ziemi przez czterdzieści dni. Wody wzbierały i uniosły arkę, która wznosiła się nad ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potop na ziemi trwał czterdzieści dni. Woda wzbierała i unosiła arkę nad ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potop trwał na ziemi czterdzieści dni. Wody wezbrały i pochwyciły arkę, która uniosła się wysoko ponad ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potop trwał na ziemi przez czterdzieści dni, wody wezbrały, podniosły arkę i była wyniesiona ponad ziemią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був потоп сорок днів і сорок ночей на землі, і помножилася вода і піднесла корабель, і піднявся він з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem na ziemi był potop przez czterdzieści dni. I wody stały się wielkie oraz podniosły arkę, więc uniosła się wysoko nad ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potop trwał na ziemi czterdzieści dni, i wody wzbierały, i zaczęły unosić arkę, i pływała ona wysoko nad ziemią. |